

Михайлова Галина Ивановна

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ В РАМКАХ
КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА**

Тема профессионально ориентированного образования в свете новых образовательных подходов представляется все более актуальной, включая обучение иностранному языку в неязыковом вузе. В результате проведенного в статье анализа становится очевидным, что данная проблема должна быть непосредственно связана с вопросом компетентностного подхода в высшем образовании.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 204-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Таким образом, чтобы осуществлять профессиональную деятельность на основе межкультурных контактов в многоязычном поликультурном мире бизнеса в условиях конкуренции, студенты должны активно «входить» в этот мир уже на студенческой скамье, а не только начинать знакомиться с ним.

Список литературы

1. Бояркина Л. А., Ледак Л. П. Инновационные информационные технологии обучения как средство формирования профессионализма преподавателя // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2014. № 31. С. 40-44.
2. Гац И. Ю. Видеолекция в арсенале методических средств преподавателя // Aktualni pedagogika. 2016. № 1. С. 60-63.
3. Гураков А. В., Шульц Д. С. Использование ресурса «Интерактивная видеолекция» в учебном процессе студентов дневной формы обучения // Развитие единой образовательной информационной среды: материалы XIV Международной научно-практической конференции. Томск: ТГУ, 2015. С. 138-141.
4. **Инновационные методы и модели обучения студентов-бакалавров финансово-экономического профиля**: монография / под ред. О. В. Борисовой, И. И. Климовой. М.: ООО РИА «Виви-дАрт», 2015. 174 с.
5. Калугина О. А., Чернышкова Н. В. Презентация в формировании коммуникативной компетенции // Научно-исследовательский финансовый институт. Финансовый журнал. 2012. № 3. С. 159-164.
6. Козина Е. А. Видеолекции в учебном процессе // Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития: материалы Международной научно-практической конференции. Красноярск: Красноярск. гос. агр. ун-т, 2015. С. 96-98.
7. Чернышкова Н. В. Особенности создания и применения видеолекций (учебной видеозаписи) на занятиях по иностранному языку // Язык и языковое образование в современном мире: материалы Международной научно-практической конференции / под ред. Е. Е. Беловой. Н. Новгород: НГПУ им. К. Минина, 2016. С. 354-357.
8. Шалыгина И. В., Шабалин Ю. Е. Дидактика учебных видеолекций // Информация и образование: границы коммуникаций. 2012. Т. 4 (12). С. 223-230.

**INFORMATION AND EDUCATIONAL RESOURCES
IN TEACHING A PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE**

Lizunova Nina Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Chernyshkova Nataliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
nina_lizunova@mail.ru; ronas2007@yandex.ru

The article substantiates the necessity to apply effective forms and methods of learning a foreign language in contemporary educational environment (video presentations, video lectures, video bridges and etc.). Special attention is paid to imitation and training functions of information and communication technologies while teaching a professional foreign language to students. They provide with a rapid entry of graduates of higher institutions into a constantly changing multi-faceted world of business.

Key words and phrases: video presentation in a foreign language; video resources; technology of creating video presentation; information and communication technologies.

УДК 378+811.111

Тема профессионально ориентированного образования в свете новых образовательных подходов представляется все более актуальной, включая обучение иностранному языку в неязыковом вузе. В результате проведенного в статье анализа становится очевидным, что данная проблема должна быть непосредственно связана с вопросом компетентностного подхода в высшем образовании.

Ключевые слова и фразы: профессионально ориентированное обучение; компетентностный подход; методика обучения иностранному языку; профессиональная лексика; научно-технический текст.

Михайлова Галина Ивановна

Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин)
mihaylova.g@list.ru

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ
В РАМКАХ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА**

В свете современных подходов в обучении иностранным языкам основополагающей задачей неязыкового вуза становится необходимость обучения будущих специалистов навыкам владения профессиональным иностранным языком. Это подразумевает постановку и решение проблемы профессионально-ориентированного языкового обучения. Становится понятным, почему с каждым годом возрастает роль дисциплины «Иностранный язык» в неязыковых вузах. Конечно, с одной стороны, ограниченное количество часов, заложенных на обучение иностранным языкам, является проблемой предметов гуманитарного цикла в техническом вузе

в целом. Однако, с другой стороны, все же необходимо говорить о возрастающей роли преподавания иностранного языка (далее ИЯ), если иметь в виду все большее углубление и усложнение задач, которые встают перед преподавателем при обучении будущего специалиста узкого профиля ИЯ. В круг этих задач входит целостное владение всеми навыками, необходимыми для общения с иностранными коллегами, понимания профессионального текста, умения четко и правильно сформулировать на чужом языке свои мысли. Это становится особенно актуальным, если учитывать процессы интеграции России в мировое сообщество, поэтому одним из важнейших качеств современного специалиста является иноязычная профессиональная компетентность.

Интерес к профессиональному обучению ИЯ имеет в России длительную и богатую историю. Достаточно в качестве примера упомянуть, что в дореволюционной России преподавание ИЯ имело приоритетный характер, причем при университетах открывались кафедры не только западноевропейских, но и славянских, а также восточных языков. Стараниями известного методиста В. Я. Стоюнина в конце XIX века была проведена реформа в области методики преподавания ИЯ. После революции в молодом Советском государстве при Ленинградском институте научной педагогики были определены цели изучения ИЯ для неязыковых вузов и техникумов. В 1937 году в вузах были введены экзамены по ИЯ. Одной из важнейших вех в рамках углубленного изучения именно профессионального ИЯ можно считать разработку и принятие в 1938 году программы по дисциплине «Иностранный язык» для неязыковых факультетов вузов, которая имела статус обязательной. Можно сказать, что это явилось отправной точкой становления профессионально-ориентированного обучения ИЯ в нашей стране.

Последующее развитие профессионально-ориентированного образования предполагает, с одной стороны, выделение формальных характеристик, отличающих язык специалистов от общеразговорного языка. С другой стороны, все более актуальным представляется обучение реальному языковому общению в рамках профессиональной деятельности. В ситуации преподавания ИЯ в неязыковом вузе это означает, прежде всего, расширение всех видов языковой деятельности (чтения, говорения, письма и аудирования). Если еще совсем недавно все внимание концентрировалось на работе с профессиональным текстом, предполагающей главным образом обучение специальному переводу, то в современной образовательной ситуации четко проработаны компетенции, подразумевающие обучение разнообразным языковым навыкам как на основе специального профессионального языка, так и в пределах общекультурного контекста. Такая организация учебного процесса, при которой происходит ориентация курса «иностранный язык на приобретаемую студентами профессию и возможные сферы его реального использования в профессиональной деятельности» [2], и составляет суть профессионально-ориентированного образования. Это требует изменения целей, содержания, формы и процесса обучения. М. В. Ляховицкий, разрабатывая теорию профессионально-ориентированного обучения, обосновал принцип профессиональной направленности при обучении ИЯ в неязыковом вузе. Такого рода принцип предполагает, что не только весь спектр видов языковой деятельности, но и учебный материал должен быть приведен в соответствие с обозначенными целями, закрепленными в компетенциях. Базовые составляющие процесса обучения ИЯ с учетом специфики профилирующей специальности обучаемого включают следующие направления:

- работа над специальным текстом;
- изучение специальных тем для развития устной речи;
- изучение словаря-минимума по специальности;
- создание преподавателем методических пособий для активизации грамматического и лексического материала [6, с. 7].

Как видно из приведенного перечня видов языковой профессионально-ориентированной деятельности, внимание уделяется, помимо традиционной работы с текстом, и навыкам говорения. Это не случайно. С одной стороны, приобретение данного навыка учащимися составляет суть коммуникативной компетенции, являющейся одной из базовых компетенций обучения в принципе и приобретающей особое значение при обучении языку, так как язык – это и есть говорение, общение. В толковом словаре язык определяется как «исторически сложившаяся система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым, лексическим и грамматическим строем и служащая средством общения в человеческом обществе» [7].

С другой стороны, сама коммуникативная направленность процесса обучения продиктована жизненными реалиями, а именно возросшей необходимостью общения в поликультурном мире с представителями других стран и культур, в том числе с иностранными коллегами-специалистами. Собственно, сама проработка Советом Европы в рамках Европейского Союза языковых компетенций, а именно общеевропейских компетенций владения ИЯ, есть отражение этой необходимости, стремления «поднять на более высокий уровень качество общения между европейцами, говорящими на разных языках и воспитанными в разных культурах» [5, с. 8]. Подписавшая Болонскую конвенцию Россия также активно включена в эти интеграционные процессы. Языковые компетенции означены в документе «Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеευропейская компетенция» [8], в котором описаны стратегии по активизации общей и коммуникативной компетенции.

Иноязычная коммуникативная компетенция предполагает овладение ИЯ в той мере, в какой это обеспечивает обучаемому возможность общения на этом языке. Однако основным навыком, который требуется развивать у будущего специалиста, остается умение работать со специальным текстом. При формировании и развитии тех или иных компетенций в образовательном процессе, на наш взгляд, необходимо ориентироваться на принцип целесообразности и практичности. Такой подход приводит к мысли о том, что в своей профессиональной деятельности специалист будет, прежде всего, искать нужную для него информацию не столько в живом, пусть

даже профессиональном общении с коллегами, сколько именно в письменном тексте. Текст по специальности был и остается основным источником информации. Поэтому важно научить студента неязыкового вуза работать с письменным источником, со специальной литературой на ИЯ, что включает в себя такие аспекты работы, как просмотровое, ознакомительное и изучающее виды чтения, предполагающие работу со специальной лексикой и терминологией. Это взаимоопределяющий процесс, при котором идет активное усвоение новой лексики, а усвоенная даже в минимальном объеме лексика дает возможность определять целевую установку студента по работе с текстом. Именно формирование у студента навыка не просто работать с текстом, а самому определять цель своей языковой деятельности закладывает его успешность в качестве будущего специалиста. Г. П. Бухарова отмечает, что «отсутствием такого умения объясняется то, что многие специалисты предпочитают дожидаться аннотаций на русском языке вместо того, чтобы просмотреть эти работы сами» [3, с. 7]. Нельзя не согласиться, что такая пассивная установка не способствует корректной работе специалиста, ограничивает его профессиональный рост, затрудняет получение новейшей научной и технической информации.

В связи с вышеизложенным встает задача методологического характера, а именно правильной подборки преподавателем текстов для работы и разработки методических пособий, в которых отработка навыков чтения органически сочетается с усвоением лексического и грамматического материала. К отбору учебного материала для профессионально-ориентированного обучения предъявляются следующие требования:

- профессионально-ориентированная насыщенность;
- аутентичность;
- социокультурная направленность;
- достаточность по объему и доступность в языковом отношении [6, с. 153].

Таким образом, важно не только правильно подобрать материал, но и «определить объем языкового материала (лексического и грамматического), который был бы достаточным для обеспечения соответствующего умения» [3, с. 7]. Если речь идет об усвоении лексики, то это должны быть основные блоки терминов, соотнесенных с изучаемой конкретной темой (например, «Измерительные приборы», «Система теплоснабжения» и пр.), а также специальная лексика. Термин является единицей научного и языкового знания, в то время как специальная лексика обслуживает отношения между терминологически обозначенными понятиями.

Задача в усвоении лексики, таким образом, подразделяется на два этапа: формирование мини-словаря необходимой профессиональной лексики и развитие навыка на основе сформированного словарного минимума видеть и понимать лексические единицы в специализированном тексте, т.е. фактически «распознавать» нужную лексику как уже знакомую. Чем более прочно и с более широким лексическим охватом сформирован данный навык, тем успешнее будет проходить формирование наиболее сложной языковой профессиональной компетенции – переводческой.

Переводческая компетенция включает в себя навыки и умения, необходимые для процесса перевода, причем эти навыки не ограничиваются сугубо переводческими и включают в себя:

- языковой и речевой терминологический навык;
- речевой навык переключения с одного языка на другой;
- смысловой анализ текста;
- речевое умение нахождения инвариантов исходного текста;
- речевое умение перефразировать [4, с. 13].

Представляется вполне естественным, что переводческая компетентность будущего специалиста «должна базироваться на достаточно сформированной у студентов иноязычной коммуникативной компетенции» [Там же]. Это означает, что освоение профессиональной лексики закрепляется не только непосредственно в процессе работы с текстом (чтение и перевод), но и в таких видах языковой деятельности, как говорение, аудирование и письмо. Текст в этом смысле выступает как эталон целостного речевого произведения.

Принцип целесообразности, на который должно быть ориентировано обучение ИЯ в неязыковом вузе, требует определить необходимый объем усваиваемых студентом грамматических явлений. Если речь идет о профессионально-ориентированном обучении, то необходимо учитывать специфику, которая определяется невозможностью глубокого усвоения некоторых фундаментальных лингвистических аспектов, в частности, грамматических. Предполагается, что они были заложены и в достаточной мере закреплены в процессе школьного обучения ИЯ. На самом деле, это далеко не всегда удовлетворительный уровень знаний, поэтому дальнейший процесс обучения уже в вузе выявляет неспособность студентов преодолеть затруднения, приводящие к грубым языковым ошибкам. Работа со студентами технических специальностей дает нам необходимый практический материал, на основании которого можно выделить следующие основные затруднения лингвистического характера, возникающие у студентов при изучении иноязычной грамматики и лексики, структуры предложения (синтаксиса). Специфика обучения ИЯ в неязыковом вузе не предполагает углубленного изучения грамматического материала, поскольку основной компетентностный вектор направлен на развитие навыка работы со специальным текстом. В такой ситуации грамматическим явлениям отводится вспомогательная роль: в идеале они должны «работать» на понимание текста и не усложнять его восприятие. «Коммуникативная цель обучения грамматике в неязыковом вузе позволяет сформировать основное требование к объему грамматического материала, подлежащего усвоению: он должен быть достаточным для пользования языком как средством профессионально ориентированного общения в заданных программой пределах и реальным для усвоения его в данных условиях» [1]. Необходимо заметить, что специальный

текст представляет собой такой вид сообщения, в котором основная нагрузка осуществляется в пределах лексического наполнения. Грамматические явления, встречающиеся в научно-техническом тексте, в основном не варьируются, но при этом представляют значительную трудность в понимании смысла материала, что еще больше осложняется синтаксическими конструкциями (причастные, инфинитивные, герундиальные обороты). Поэтому правильное понимание иноязычного текста невозможно без четкого анализа грамматических и синтаксических структур. На наш взгляд, тактически оправданным в рамках ограниченного времени изучения курса ИЯ в неязыковом вузе будет тщательный отбор для усвоения студентами именно тех грамматических явлений, которые наиболее часто встречаются в специализированном тексте и создают сложности при его переводе. Например, при обучении английскому языку не представляется особенно необходимым подробно рассматривать все аспекты употребления английских артиклей, поскольку они вряд ли будут играть решающую роль в понимании технического текста. Возможно, покажется спорным наш вывод о том, что и видовременные формы активного залога английского глагола не являются решающими для понимания и адекватного перевода научно-технического текста. Анализ работы со специальными текстами показывает, что технический текст не выходит за рамки *Present Indefinite*. Естественно, это не исключает необходимость обращать внимание студентов на некоторые нюансы, пусть и достаточно редкие, но имеющие решающее значение при переводе на русский язык. Так, при работе с англоязычными текстами студенты допускают ошибки при переводе глаголов в форме *Future Indefinite*, которые при передаче на русский язык должны переводиться в некоторых случаях в настоящем времени.

Однако необходимо понимать, что никакой грамматический и лексический навык не может быть сформирован у студента, если не обращать внимания на мотивационную составляющую в процессе обучения. Поэтому «с точки зрения продуктивности учебной деятельности оправдана ориентация на познавательный интерес как мотив при изучении ИЯ, так как на основе устойчивого познавательного интереса формируется достижение профессиональной мотивации» [6, с. 123]. Для профессионально-ориентированного обучения это означает использование элементов профессиональной деятельности, с которой будущий специалист столкнется в реальных условиях. Это требование необходимо и в отношении языковой деятельности самого обучаемого, и в отношении деятельности преподавателя, задающего и направляющего сам учебный процесс, будь то подбор материала, соответствующего профессиональной направленности языкового курса, или его практическое применение на занятиях.

Список литературы

1. **Абдрахманова Т. М.** Принцип филологизации при обучении иностранным языкам в техническом вузе [Электронный ресурс] // Вестник Казахстанско-Американского свободного университета. 2009. № 2. URL: <http://www.vestnik-kafu.info/journal/18/> (дата обращения: 04.06.2016).
2. **Алещанова И. В., Фролова Н. А.** Профессионально-ориентированный подход в обучении иностранным языкам в техническом вузе [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 6. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7959> (дата обращения: 03.06.2016).
3. **Бухарова Г. П.** Особенности обучения «домашнему чтению» в неязыковом вузе // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: сборник научных статей. Ульяновск: УлГТУ, 2005. С. 6-9.
4. **Дербышева Н. А.** К вопросу о формировании переводческой компетенции у студентов-гуманитариев в неязыковом вузе // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: сборник научных статей. Ульяновск: УлГТУ, 2005. С. 13-16.
5. **Дударева Н. А.** Общеευропейские компетенции владения иностранным языком // Иностранный язык в техническом вузе: проблемы и перспективы преподавания: материалы Всероссийской научно-практической конференции (4-5 июня 2009). Иваново: Иван. гос. хим.-технол. ун-т, 2009. С. 8-10.
6. **Образцов П. И., Иванова О. Ю.** Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учебное пособие / под ред. П. И. Образцова. Орел: ОГУ, 2005. 158 с.
7. **Общий толковый словарь русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://tolslovar.ru/ja194.html> (дата обращения: 03.06.2016).
8. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR)** [Электронный ресурс] // Council of Europe. URL: www.coe.int/lang-CEFR (дата обращения: 03.06.2016).

TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN NON-LINGUISTIC SCHOOLS OF HIGHER EDUCATION IN THE FRAMEWORK OF COMPETENCE APPROACH

Mikhailova Galina Ivanovna

*Novosibirsk State University of Architecture and Civil Engineering
mihaylova.g@list.ru*

The problem of professionally oriented education in the light of new educational approaches is considered to be extremely topical, including teaching a foreign language in a non-linguistic school of higher education. As a result of the conducted analysis it becomes evident that this problem should be directly connected with the problem of competence approach at high school.

Key words and phrases: professionally oriented training; competence approach; method of teaching a foreign language; professional vocabulary; scientific and technical text.